

FFUK 2017

Zprávy v českém znakovém jazyce

Historie Zprávy v ČZJ

- 1. května 2000
- *po 3 letech jednání ASNEP s Českou televizí se začaly vysílat pro neslyšící Zprávy ve znakové řeči*
- velkou zásluhu na tom měla Romana Mázerová (výkonná ředitelka ASNEPu)
- Inspirováno zprávami z Finska





Zprávy ve znakové řeči: 2000 - 2008

- *5minut, Pondělí – Pátek, ČT2*
- *Moderátoři:*
 - *Daniela Knotková*
 - *Zlata Kurcová*
 - *Radka Nováková*
 - *Regina Poláková*
- *Tlumočníci:*
 - *Alena Procházková*
 - *Jaroslav Švagr*



Změny v roce 2008

- ASNEP vyhlásila konkurz na nové moderátory Zpráv, konkurz byl 8.března a zúčastnilo se jej 12 uchazečů
- nově od 1.dubna pro Zprávy v ČZJ začali pracovat neslyšící editoři
- změna názvu Zpráv ve znakové řeči na Zprávy v českém znakovém jazyce
- změna struktury Zpráv – zahrnuty aktuality ze světa neslyšících (od září)
- změna znělky: nově sjednocená se znělkami ostatních pořadů České televize
- změna grafiky: tmavší pozadí, ne klipy, ale statické fotografie, větší písmo titulků, tišší hudba na podkreslení
- od září 2008 se Zprávy protáhly z původních pěti minut na deset minut

Tým Zprávy v ČZJ: 2008 - 2010

- *Moderátoři:*

- *Tomáš Bogner*
- *Sergej Josef Bovkun*
- *Zlata Kurcová*
- *Vendula Stará*
 - *Hana Wiesnerová (1.náhradnice)*
 - *Regina Poláková (2.náhradnice)*

- *Editoři:*

- *Radka Nováková*
- *Markéta Spilková*
- *Veronika Chladová (vystřídala v lednu 2009 Petra Vysučka (byl náhradníkem 2008))*

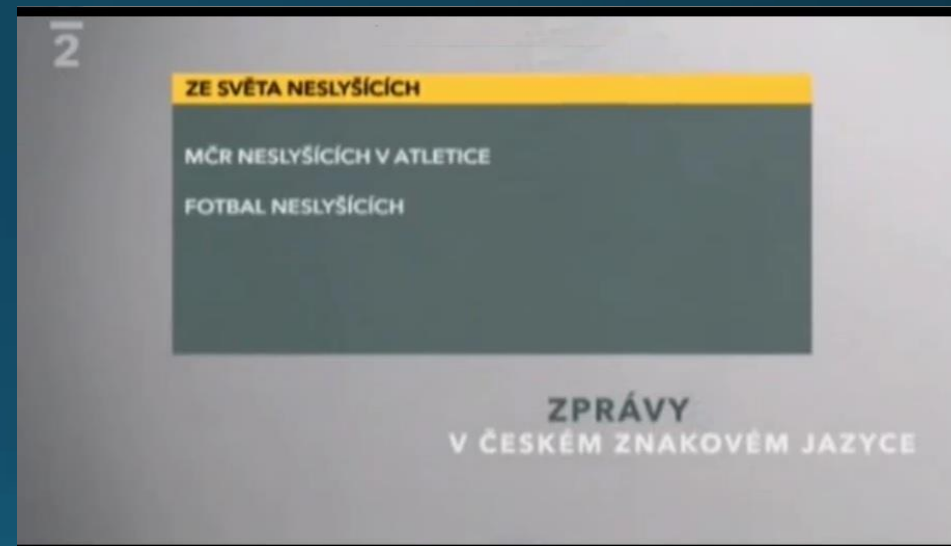
- *Tlumočníci:*

- *Alena Procházková*
- *Jaroslav Švagr*

Zprávy v českém znakovém jazyce

2009

- do Zpráv přidány „předěly“ s titulky názvů 3 až 4 zprávy - Z DOMOVA, ZE SVĚTA, ZE SVĚTA NESLYŠÍCÍCH, ZE SPORTU a POČASÍ
- příprava na nový konkurz moderátorů (2010)



Změny v roce 2010

- *během ledna a února probíhala školení devíti kandidátů na moderátora*
- *konkurz před komisí složené z 9 odborníků - z nezávislých čtyři neslyšících, dvou neslyšících editorek, slyšícího editora Zpráv ve znakové řeči, šéfredaktora Zpráv v ČZJ a slyšící předsedkyně EKOTN proběhl v neděli 7. března přímo v České televizi.*
- *novým moderátorům prodloužena pracovní smlouva na tři roky, tj. do konce března 2013*
- *vyhlášen konkurz na tlumočnicka pro Zprávy v ČZJ, který proběhl 28. prosince. Ze čtyř přihlášených tlumočnicků byli vybráni dva (Radka Faltínová a Farah Bunniová)*

Tým Zprávy v ČZJ 2010 - 2016

- *Moderátoři:*

- *Tomáš Bogner*
- *Sergej Josef Bovkun*
- *Vendula Pánská (Stará)*
- *Hana Wiesnerová*
 - *Barbora Peřinová (náhradnice)*

- *Editoři:*

- *Radka Nováková*
- *Markéta Spilková (do 7/2016) / Zuzana Hájková (od 7/2016)*
- *Veronika Chladová*
- *Pavλίna Spilková (od 2012)*

- *Tlumočníci:*

- *Alena Procházková (do 2010?)*
- *Jaroslav Švagr (do 2010?)*

Zprávy v ČZJ: 2010 - 2016



Změny – Zprávy v ČZJ: 2014 - 2016

- *Od 6. září 2014 vysílání i o víkendu – tzn. Zprávy v českém znakovém jazyce se vysílají každý den na ČT2 od 19:50.*
- *Zároveň při sportovní události či jiném pořadu už se neruší naše Zprávy*
- *Nové grafické pozadí a znělky (2015)*
- *Příprava na konkurz (původně 2013, odklad na 2015, ale nakonec 2016)*
- *4.12.2016 – se konal konkurz. Z 12 uchazečů do 3.kola postoupilo osm. Od 1. 1. 2017 už je nový tým moderátorů.*
 - *konkurz před komisi složené ze 7 odborníků - z nezávislých čtyř neslyšících, neslyšící editorka, režisér Zpráv v ČZJ a neslyšící člen výboru EKOTN*

Současný tým Zprávy v ČZJ (2017)

- *Moderátoři:*

- *Sergej Josef Bovkun*
- *Vendula Panská*
- *Markéta Spilková*
- *Hana Wiesnerová*

- *Editoři:*

- *Radka Nováková, Pavlína Spilková, Zuzana Hájková a Veronika Chladová*

- *Tlumočníci:*

- *Radka Stará, Dana Prelová, Jitka Kubištová, Barbora Gardelková a Klára Herčíková*

Pracovní náplně – editor:

- *vybírání a upravování aktualit, z nichž připraví desetiminutový přehled. Spolupracuje se slyšícím editorem, který aktuality přečte v mluveném jazyce.*
- *vybírání fotek buď z hotových klipů, z internetu nebo zaslaných poštou*
- *spolupracuje s neslyšícím moderátorem - kontroluje jeho překlad z českého do znakového jazyka a je s ním po celou dobu natáčení – kontroluje správný překlad, správné znaky, vhodné fotky k jednotlivým tématům, ovládá čtecí zařízení a rozhoduje o konečném odvysílání Zpráv.*
- *musí mít výborné znalosti českého jazyka i českého znakového jazyka*
- *editorky se střídají po týdnu*

Pracovní náplně – moderátor:

- *po obdržení aktualit od neslyšícího editora překládá texty v českém jazyce do českého znakového jazyka*
- *před kamerou*
- *musí mít výborné znalosti českého znakového jazyka, znalosti českého jazyka jsou velkou výhodou*
- *moderátoři mívají službu vždy jeden týden v měsíci*

Pracovní náplně – tlumočnick:

- *je přítomen po celou dobu jak neslyšícímu editorovi při komunikaci se slyšícím personálem, tak i moderátorovi při výkladu a objasnění aktualit*
- *musí ovládat oba jazyky na výborné úrovni*
- *tlumočníci se střídají po týdnu*

- *Moderátoři, editoři a tlumočníci se pravidelně scházejí na školení (intenzivněji do 2013 ve spolupráci s Václavem Ptáčkem a Martinem Wiesnerem).*

JAK NÁM POSÍLAT AKTUALITY ZE SVĚTA NESLYŠÍCÍCH?

- *emailem na: zpravy.neslysici@ceskatelevize.cz*
- *email musí obsahovat informace o události o sluchově postižených, aspoň deset vět (sportovní události – nejlépe po turnaji poslat výsledky, kolik účastníků, místo a datum, jméno turnaje apod.)*
- *společenské události – ples, divadlo, kino, výstavy, výročí, festival – lépe před konáním akce, informace kdo pořádá, kde a kdy, co se tam bude dělat a proč apod.; můžete taky posílat po akci*
- *další zajímavosti ze světa neslyšících – historie, umění, škola*
- *email musí mít dvě až tři fotky z události*
- ***propagaci nemůžeme vysílat***

Kvíz – Zprávy v ČZJ

1. Kolikrát se konal konkurz na moderátora?
2. Kdy se protáhly Zprávy v ČZJ z původních 5 min na 10 min?
3. Kdy se změnil název „Zprávy ve znakové řeči“ na „Zprávy v českém znakovém jazyce“?
4. Kdo zůstal ve Zprávách v ČZJ od začátku 2000 až do teď?
5. Kolikrát se změnila grafika znělky a pozadí Zpráv v ČZJ?

Ukázka – překlad textu:

Originál text v ČJ:

16 lidí nepřežilo nehodu autobusu převážejícího maďarské školáky. K havárii došlo včera u italského města Verona. Podle záchranné služby autobusem cestovalo 55 lidí - zbytek pasažérů utrpěl zranění. Autobus na dálničním výjezdu u Benátek zavadil o postranní sloup mostu a začal hořet.

Přepis pro ČZJ:

Maďarsko jeho autobus vtom bylo děti od mateřské - sedět celkem 55 osob - autobus jelo do Itálie včera místo blízko město Verona tam dálnice výjezd u Benátek akorát most sloup autobus škrábnutí pak hořet - 16 osob mrtví - zbytek on on mít zranění.

Ukázka – překlad textu:

Originál text v ČJ:

Česká reprezentace neslyšících hokejistů je od dnešního dne na dvoudenním soustředění v Telči. Přípravují se na mistrovství světa v ledním hokeji neslyšících, které odstartuje 19. dubna v americkém New Yorku. Utkají se s neslyšícími hokejisty ze Spojených států, Kanady, Ruska a Finska. Česká reprezentace neslyšících hokejistů se na turnaji takového formátu představí úplně poprvé v historii.

Přepis pro ČZJ:

Hokej reprezentace neslyšících dnes mít tam 2 dny sraz soustředění místo Telč tam příprava pro mistrovství světa hokej bude během duben od 19. pojet Amerika New York - tam bude turnaj vs vs celkem 5 států tj - Amerika, Kanada, Rusko, Finsko a naše Česko - oni pojede historie dosud tj poprvé.

Ukázka – překlad textu:

Originál text v ČJ:

O post prezidentky Evropského parlamentu se ucházela i uznávaná neslyšící politička Helga Stevens. Skončila na 3. místě. Nově zvolený prezident Evropského parlamentu jí nabídl post místopředsedkyně. Helga Stevens ho odmítla s tím, že oba nezastávají stejnou filozofii na řešení omezení migrační krize a otázky bezpečnosti v Evropě. Jako politička chce zůstat nezávislá, podporovat diskuzi a řešit témata, kterým se věnovala už v minulosti.

Přepis pro ČZJ:

Evropský parlament bylo předtím volba nový prezident - paní ona neslyšící politička jméno Helga nepovedlo bylo 3. místo - ale prezident nový k Helga nabídka chce post místopředsedkyně post - ale Helga ho odmítla nechce, důvod Helga plus prezident nový - věc migrační krize jak řešit + Evropa bezpečnost - oba názor jiný, proto nechce. Helga chce nezávislá, práce její co bylo dosud témata různé víc diskuze vzájemně + řešit - tohle chce pokračovat záměr.